

FR3309b-001
Prof. Servanne Woodward
UC 313
swoodwar@uwo.ca
Tél. (519) 661-2111 ext. 88962

Les cours ont lieu le mardi de 12h30 à 14h30, et le jeudi de 12h30 à 13h30 en salle SH (Somerville House) 2317.

Traduction comparative: de la littérature au film

La traduction est aussi une lecture interprétative. Le film donne une lecture sélective et critique du roman, mais surtout une "écriture de segments" signifiants, verbaux et visuels, qui taille dans le texte et extrapole au niveau spatial. L'architecture symbolique de Notre Dame de Paris est une référence commune et réelle (que l'on peut aller visiter). Pour "Le Bossu de Notre Dame" *The Hunchback of Notre Dame* qui existe en version noir et blanc (une superbe version expressionniste) et en couleur plus récemment donnent deux interprétations différentes du bâtiment. Nous lirons *Notre Dame de Paris* de Victor Hugo, avant de comparer certains passages clés avec les films. Esmeralda épouse un homme différent dans chaque version filmée. Edmond Rostand a écrit la pièce *Cyrano de Bergerac* (1897), que nous comparerons au film de Jean-Paul Rappeneau (1990) avec Gérard Depardieu. Les sous-titres posent des problèmes de sélection. *Kamouraska*, un roman d'Anne HÉBERT (1970), est basé sur un meurtre qui a réellement eu lieu en 1839 dans le village de KAMOURASKA, Québec, et impliquant une parente de l'auteur. Claude JUTRA en a fait un film en 1973. La question des sous-titres de traduction est en jeu lorsque le temps de lecture est limité, ce qui concentre l'effort de communication vers un essentiel ou une réduction particulière, accompagnée d'un impact interculturel dans le contexte du bilinguisme. Marguerite Duras a écrit un roman plus ou moins autobiographique, qui se passe au Vietnam (*L'Amant*, 1984, prix Goncourt), puis Jean-Jacques Annaud en a fait un film (1992) que l'auteur romanesque n'a pas désavoué. *Stupeur et tremblements* d'Amélie Nothomb (Belge) est un roman de 1999 (Albin Michel) qu'Alain Corneau a interprété dans son film montré en salle en 2003.

Certains films sont accessibles par l'internet, et sont en location en ville, mais nous les avons aussi en salle 1 UC.

Les livres:

Victor Hugo, *Notre Dame de Paris*
Edmond Rostand *Cyrano de Bergerac*
Anne Hébert, *Kamouraska*
Marguerite Duras, *L'Amant*
Amélie Nothomb, *Stupeur et tremblements*

Comment vous êtes notés:

1. Présence et participation active aux discussions et fiches en classe 20%
2. Deux travaux écrits de 6 pages doubles interlignes (20% + 20%= 40%)
3. Examen Final 40%

Objectifs du cours:

Explorer le concept de traduction filmique comme principe de lecture.

Les étudiants seront capables d'établir des ponts et de distinguer de façon théorique et de stylistique comparée entre l'expression visuelle et/ou l'expression verbale d'un objet qui existe réellement (une cathédrale connue, un vrai village, un corps humain).

Ils pourront voir comment l'analyse détermine un parti pris communicatif et esthétique, dans la sélection du moment signifiant. Comment les chaînes narratives varient d'un texte qui raconte une histoire à un texte qui évoque un état d'âme—une atmosphère, et l'impact sur ce moment signifiant, par rapport à une culture commune et par rapport à une culture étrangère.

La comparaison des textes et panneaux anglais comme commentaire de l'image et/ou traduction de ce qui est dit pour orienter l'interprétation textuelle et visuelle surtout lorsqu'il y a divergence l'expression verbale française et anglaise.

Les étudiants seront compétents dans ce que recouvre les processus de stylistique interne et comparée ; de subjectivisme ; de surtraduction ; de charnière ; de tonalité ; de transposition ; d'unité de traduction ; de vectoriel ; de virtuel ; de niveau de langue ; représentation synchronique ; de groupes unifiés (idiotismes) ; locutions verbales ; locutions adjectivales.

Vous pourrez reconnaître et produire des traductions directes ; obliques ; d'emprunt ; de calque ; de traduction littérale ; de transposition ; de modulation (figée et libre) ; l'équivalence ; l'adaptation.



	2h	1h	2h	1h	2h	1h	2h	1h
Janvier	Mardi 10 Janvier Victor Hugo	Jeudi 12 Janvier Victor Hugo	Mardi 17 Janvier Victor Hugo	Jeudi 19 Janvier Hugo Film	Mardi 24 Janvier Hugo Film et lit.	Jeudi 16 Janvier Rostand Film/lit.	Mardi 31 Janvier Rostand Film/lit. RENDE LE 1^{er}	

							TRAVAIL			
Février		Jeudi 2 Février Rostand	Mardi 7 Février Rostand Film/lit.	Jeudi 9 Février Rostand Film/lit.	Mardi 14 Février Hébert Hébert Film/lit.	Jeudi 16 Février Hébert Film/lit.	Mardi 28 Février Hébert RENDRE LE 2 ^{ème} TRAVAIL			
Mars		Jeudi 1 ^{er} Mars Duras	Mardi 6 Mars Duras	Jeudi 8 Mars Duras	Mardi 13 Mars Duras	Jeudi 15 Mars Duras	Mardi 20 Mars Nothomb	Jeudi 22 Mars 1h Noth.		
								<table border="1"> <tr> <td>Mardi 27 Mars 2h Noth</td> <td>Jeudi 29 Mars 1h Noth</td> </tr> </table>	Mardi 27 Mars 2h Noth	Jeudi 29 Mars 1h Noth
Mardi 27 Mars 2h Noth	Jeudi 29 Mars 1h Noth									
Avril	Mardi 3 Avril Noth.	Jeudi 5 Avril FINAL d'ESSAI	Mardi 10 Avril CORRIGE DU FINAL d'ESSAI							

NB: Examinations/Attendance

A student is entitled to be examined in courses in which registration is maintained, subject to the following limitations:

1. A student may be debarred from writing the final examination for failure to maintain satisfactory academic standing throughout the year.
2. Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course, will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of Registration.

Fiche 1 jusqu'au Chapitre III, Partie 3 :

1. "L'homme qui a écrit ce mot sur ce mur s'est effacé, il y a plusieurs siècles, du milieu des générations, le mot s'est à son tour effacé du mur de l'église, l'église elle-même s'effacera bientôt peut-être de la terre." De quel mot s'agit-il? Pourquoi ce mot a-t-il été effacé? Pourquoi l'église disparaîtrait-elle de la terre?

2. "Il y a, depuis quelques jours, un échafaudage sur la tour de Saint-Jacques-de-la-Boucherie ; et un de ces matins la pioche s'y mettra. Il s'est trouvé un maçon pour bâtir une maisonnette blanche entre les vénérables tours du Palais de Justice. Il s'en est trouvé un autre pour châtrer Saint-Germain-des-Prés, la féodale abbaye aux trois clochers. Il s'en trouvera un autre, n'en doutez pas, pour jeter bas Saint-Germain-l'Auxerrois. Tous ces maçons-là se prétendent architectes, sont payés par la préfecture ou par les menus, et ont des habits verts. Tout le mal que le faux goût peut faire au vrai goût, ils le font. A l'heure où nous écrivons, spectacle déplorable ! l'un d'eux tient les Tuileries, l'un d'eux balafre Philibert Delorme au beau milieu du visage, et ce n'est pas, certes, un des médiocres scandales de notre temps de voir s'épater tout au travers d'une des plus délicates façades de la renaissance !" Qu'est-ce qui indigné l'auteur ici? Pourquoi est-il intéressé par l'architecture? Pourquoi est-il intéressé par le Moyen-Age?
3. Qui est Jehan de Troyes?
4. Qui est le "dauphin" de France?
5. "La place du Palais, encombrée de peuple, offrait aux curieux des fenêtres l'aspect d'une mer, dans laquelle cinq ou six rues, comme autant d'embouchures de fleuves, dégorgeaient à chaque instant de nouveaux flots de têtes. Les ondes de cette foule, sans cesse grossies, se heurtaient aux angles des maisons qui s'avançaient çà et là, comme autant de promontoires, dans le bassin irrégulier de la place." Faites la liste des mots qui évoquent l'eau. Faites la liste des mots qui évoquent la foule. Comment est-ce que se fait la comparaison?
6. "Il est certain que, si Ravailac n'avait point assassiné Henri IV, il n'y aurait point eu de pièces du procès de Ravailac déposées au greffe du Palais de Justice ; point de complices intéressés à faire disparaître lesdites pièces ; partant, point d'incendiaires obligés, faute de meilleur moyen, à brûler le greffe pour brûler les pièces, et à brûler le Palais de Justice pour brûler le greffe ; par conséquent enfin, point d'incendie de 1618. Le vieux Palais serait encore debout avec sa vieille grand'salle ; je pourrais dire au lecteur : Allez la voir ; et nous serions ainsi dispensés tous deux, moi d'en faire, lui d'en lire une description telle quelle. - Ce qui prouve cette vérité neuve : que les grands événements ont des suites incalculables." Qui est Ravailac? Qui est Henri IV? Pourquoi est-ce que la grand'salle du Vieux Palais a brûlé?
7. "Certes, ce fut un triste jeu
Quand à Paris dame Justice,
Pour avoir mangé trop d'épice,
Se mit tout le palais en feu."
Quels sont les jeux de mots de ces vers?
8. "De Charybde en Scylla" Que veut indiquer cette expression?
9. Qu'est-ce que "La place de Grèves"?
10. "Besos para golpes" Chapitre III partie 3, en quelle langue chante La Esmeralda?

Thus, with the exception of the fragile memory which the author of this book here consecrates to it, there remains to-day nothing whatever of the mysterious word engraved within the gloomy tower of Notre-Dame,--nothing of the destiny which it so sadly summed up. The man who wrote that word upon the wall disappeared from the midst of the generations of man many centuries ago; the word, in its turn, has been effaced from the wall of the church; the church will, perhaps, itself soon disappear from the face of the earth.

It is upon this word that this book is founded.
March, 1831.

It was no easy matter on that day, to force one's way into that grand hall, although it was then reputed to be the largest covered enclosure in the world (it is true that Sauval had not yet measured the grand hall of the Château of Montargis). The palace place, encumbered with people, offered to the curious gazers at the windows the aspect of a sea; into which five or six streets, like so many mouths of rivers, discharged every moment fresh floods of heads. The waves of this crowd, augmented incessantly, dashed against the angles of the houses which projected here and there, like so many promontories, into the irregular basin of the place. In the centre of the lofty Gothic* façade of the palace, the grand staircase, incessantly ascended and descended by a double current, which, after parting on the intermediate landing-place, flowed in broad waves along its lateral slopes,--the grand staircase, I say, trickled incessantly into the place, like a cascade into a lake. The cries, the laughter, the trampling of those thousands of feet, produced a great noise and a great clamor. From time to time, this noise and clamor redoubled; the current which drove the crowd towards the grand staircase flowed backwards, became troubled, formed whirlpools.

It is certain, that if Ravailac had not assassinated Henri IV., there would have been no documents in the trial of Ravailac deposited in the clerk's office of the Palais de Justice, no accomplices interested in causing the said documents to disappear; hence, no incendiaries obliged, for lack of better means, to burn the clerk's office in order to burn the documents, and to burn the Palais de Justice in order to burn the clerk's office; consequently, in short, no conflagration in 1618. The old Palais would be standing still, with its ancient grand hall; I should be able to say to the reader, "Go and look at it," and we should thus both escape the necessity,--I of making, and he of reading, a description of it, such as it is. Which demonstrates a new truth: that great events have incalculable results.